

Nevbosh - *nouveau non-sens*

L'Animalic, langage cru, semble être mort quand un de ses inventeurs, Marjorie Incledon, perdit son intérêt pour lui. Cependant, sa soeur Mary et quelques uns des autres enfants s'embarquèrent dans la construction d'un nouveau langage. Il fut appelé *Nevbosh*, pour "Nouveau Non-sens" - nouveau en ce qu'il remplaça l'Animalic, l'ancien non-sens. Cependant, ce nouveau langage était à peine moins "non-sens" que l'Animalic. "Je fus un membre du monde qui parlait le Nevbosh", de rappelle Tolkien avec fierté. (MC:203)

Quelle fut la contribution du jeune Tolkien âgé de 10 ans? Selon Humphrey Carpenter dans *J. R. R. Tolkien - A Biography*, chapitre 3, lui et Mary "collaborèrent pour inventer [ce] langage nouveau et plus sophistiqué". Cependant, ceci n'est pas l'histoire racontée par Tolkien lui-même dans *The Monsters and the Critics* p. 203. Selon ce texte, le rôle de Tolkien dans la construction du Nevbosh était plus humble; il contribua davantage au vocabulaire et influença l'orthographe.

En tous cas, le Nevbosh était le premier langage inventé relativement sophistiqué avec lequel Tolkien fut en contact, bien qu'il eut déjà commencé une telle invention lui-même (MC:203: "J'étais plus âgé dans le vice secret... que le créateur du Nevbosh"). Mais le seul texte Nevbosh a survécu, sans compter quelques mots isolés mentionnés par Tolkien, est le poème donné dans la biographie de Carpenter et dans MC:203:

*Dar fys ma vel gom co palt 'hoc
pys go iskilli far maino woc?
Pro si go fys do roc de
Do cat ym maino bocte
De volt fac soc ma taimful gyróc!*

"Il y avait un vieil homme qui dit

'how / can I possibly carry my cow?
For if I was to ask it
to get in my pocket
it would make such a fearful row."

'comment / puis-je peut-être porter ma vache?
Parce que si je devais lui demander
d'aller dans ma poche
elle ferait un sacré vacarme.'

(La traduction donnée par Carpenter substitue "panier" à "poche", mais ceci évidemment pour sauver la rime avec "ask it": **Bocte** signifie "poche", comme le nom anglais dont il est la distorsion.) Concernant les sources du vocabulaire, voir la liste de mots ci-dessous. Anglais, français et latin sont les ingrédients principaux.

Tolkien note que les enfants, quand ils distordent des mots connus, montrent une compréhension intuitive de la phonétique élémentaire - ils sentent que certains sons sont "similaire". Ils peuvent rendre muets des sons vocalisée ("get" > **cat**) ou vice versa ("to" > **do**), tourner des spirantes en occlusives ("there" > **dar**) ou alterner entre diverses nasales ("in" > **ym**). Une autre loi primitive et arbitraire des sons "était de remplacer le -ow final des mots natifs par -oc: "how" > **hoc**, "row" > **gyróc**

(mais d'où venait le *gy*?)

En regardant en arrière, Tolkien adulte considéra le Nevbosh plus comme un code que comme un langage. Ce qu'il trouva de plus intéressant fut les quelques mots qui n'étaient pas seulement des distorsions de mots existants, comme *iski-li* "peut-être" ou *lint* "rapide, intelligent, vif" (MC:205, 206). La fusion du son et de la signification d'une manière qui plaisait simplement à l'inventeur était le principe sur lequel il construisit ses propres langages - le tout premier exemple préservé étant le Naffarin.

Liste de mots Nevbosh

J'ai ajouté à cette liste quelques commentaires intéressants que j'ai reçu de Daniel Dawson concernant l'"étymologie" de certains mots Nevbosh.

bocte "poche". (Distorsion d'un mot anglais; traduit faussement par "panier" dans la biographie de Carpenter)

bosh "non sens". Seulement attesté dans le composé *Nevbosh*, q.v. [Daniel Dawson commente: "*Bosh* est un mot familier en anglais signifiant 'non-sens' (et qui, selon mon dictionnaire, est dérivé du turque!). Principalement anglais, je pense."]

dar "là". (Distorsion d'un mot anglais)

co "qui", attesté comme pronom relatif seulement. (Latin *qui* "qui, quoi" + anglais *qui*.)

cat "mettre, avoir...". (Distorsion d'un mot anglais)

de "cela", sujet ou objet comme en anglais.

do "to", marqueur de l'infinitif. (Distorsion d'un mot anglais)

fac "faire" (Latin *facio* "faire"). Passé ***fact** "faisait"? Aussi dans **faclint**.

faclint "enseigner" (**fac** + **lint**, sc. "faire vif, intelligent", voir **lint**). (MC:206)

far "porter". Passé ***fart** "portait"?

fys "était, étaient" (pour le sens pluriel voir MC:205). (Latin *fui* "j'ai été", espagnol *fui* "était")

go pronom 1ère pers. sg., *je*. (Latin et grec *ego*)

gom "homme" (Latin *homo*, Vieil Anglais *guma*)

gyroc "vacarme" (bruit) (Distorsion d'un mot anglais + un élément non analysable préfixé *gy-*.) [Daniel Dawson commente: "Le *gy-* dans *gyroc* est probablement apparenté au germanique, et à l'Anglo-Saxon tend(ait) à faire un nom collectif, ou quelque chose de ce genre. Ceci est rendu plausible par le fait qu'un mot germanique pour 'bruit' est (*das*) *Geräusch* ou, dans un sens technique, (*das*) *Rauschen*, qui est similaire à *gyroc*. Additionnellement, mon dictionnaire suggère que le 'row' anglais (dans le sens de bruit -- assez britannique, aussi) pourrait être une formation arrière à partir de *rouse*, qui est extrêmement similaire à *Rauschen*."]]

hoc "comment" (Distorsion d'un mot anglais.)

iski-li "peut-être" (***iski** "possible" + **li** terminaison adverbiale?) (MC:205)

-**li** terminaison adverbiale possible; voir **iskilli**. (orthographe alternative de l'anglais *-ly*.)

lint "rapide, intelligent, vif". (Quenya **linta* "rapide"; seulement pl. *lintë* est attesté.)

ma "un, une" (article indefini)

maino pronom possessif 1ère pers. sg , *mon* (et *mien*?) Distorsion d'un mot anglais. [Daniel Dawson commente: "*Maino* semble simplement être le parallèle du *mein* allemand (et peut-être en Anglo-Saxon?), plutôt qu'une distorsion de 'mon'/'mien'."]

nev "nouveau". (Distorsion d'un mot anglais.) Seulement attesté dans le

composé *Nevbosh*, q.v.

Nevbosh "Nouveau non-sens" (*nev* + *bosh*), un langage inventé par quelques amis du jeune Tolkien.

palt "disait" (*pal-* racine du verbe "dire" [MC:205] + *t* Passé. Cf. **volt**.) (Distorsion du français *parler*.)

pro "pour" (du latin, apparenté au mot anglais)

pys "pouvoir". (du français *pouvoir*, indicatif présent *puis*, subjonctif imparfait *pusse*) Passé ***pyst** "pouvait"?

roc "demander". Passé ***roct** "demandait"? (Latin *rogo*)

si "si" (dans les mots de Tolkien, "pur plagiat" du mot français et espagnol pour "si")

soc "tel" (Distorsion d'un mot anglais.)

-**t** évidemment une terminaison du passé (voir **palt**, **volt**). L'anglais *-ed*, prononcé *d* ou *t*.

taim "craindre" (Latin *timeo*). **taimful** *crainctif*

vel "vieux" (français *vieil*, *vieux*.)

volt "voudrait" (probablement ***vol-** racine "vouloir" + *t* Passé. Cf. **palt**.) Distorsion d'un mot anglais; aussi influencé par le verbe "vouloir" en latin et en français (*volo*, *voloir*).

woc "vache". (mot anglais inversé; cf. aussi le latin *vacca*, français *vache*; les enfants étaient bien au courant de cette double "étymologie")

ym "dans". (Distorsion d'un mot anglais?) [Daniel Dawson commente: "*Ym* -- par sûr de celui-ci, mais il ressemble au *im* allemand(= *in dem*, 'dans le', pour le masc./neutre)."]